

Revisão de Vocabulário Controlado: um relato de experiência da área de Relações Internacionais

Giseli Adornato de Aguiar (IRI-USP) - adornato@usp.br

Resumo:

O objetivo deste trabalho é compartilhar a experiência de análise e revisão da área de Relações Internacionais do Vocabulário Controlado da USP com o relato das ações que estão sendo feitas para o levantamento, inclusão e categorização de novos termos. A partir da constatação da necessidade de desdobramento da área de Relações Internacionais do Vocabulário Controlado da USP está sendo feito um levantamento de termos e definições de conceitos conforme os livros estão sendo incorporados ao acervo da Biblioteca do IRI-USP, em paralelo com a consulta de outros Vocabulários da área. Como próximo passo, será utilizado o método de consenso ou endosso do usuário. Espera-se que, com o levantamento e a inclusão das terminologias adequadas, a representação da informação seja mais precisa, facilitando a recuperação da informação pelo usuário final.

Palavras-chave: *Vocabulário controlado. Representação da informação. Relações internacionais.*

Eixo temático: *Eixo 8: Ciência da Informação*



XXVIII Congresso Brasileiro de Biblioteconomia e Documentação

Vitória, 01 a 04 de outubro de 2019.

Introdução

A Biblioteca do Instituto de Relações Internacionais (IRI) da Universidade de São Paulo (USP) foi criada em 2 maio de 2012. A partir da formação do acervo impresso e atendimento aos requisitos necessários para a sua criação, foi incluída no Sistema Integrado de Bibliotecas da Universidade de São Paulo (SIBiUSP), em setembro de 2015.

Desde 28 de março de 2016 tem suas instalações localizadas no edifício do Centro de Difusão Internacional (CDI), onde recebeu, por doação, móveis, estantes, livros e outros itens bibliográficos. Em agosto de 2017 a Biblioteca passou a atender em horário regular durante o período letivo.

Com quase 4.500 obras, o acervo é composto por quatro núcleos principais de doações: um recebido do Professor Pedro Bohomoletz de Abreu Dallari, especializado em direito internacional; outro da família do Embaixador Clodoaldo Hugueney Filho, com foco em questões de política externa, história das relações internacionais e estudos sobre países específicos, notadamente China; em seguida, tivemos a doação da família do Economista Gilberto Dupas com obras diversas na área de relações internacionais, tais como, economia internacional, política internacional, filosofia, história política e econômica dentre outros; por fim, a doação mais recente foi o da família do Prof. Oliveiros Silva Ferreira, docente e pesquisador da PUC-SP, pioneiro no desenvolvimento da área de Relações Internacionais (RI) no Brasil. Além disso, outros professores e alunos do IRI-USP constantemente efetuam doações importantes para a formação do acervo. No ano de 2017, a Biblioteca foi contemplada com o Projeto Santander e foi possível adquirir, por meio de compra via pregão, equipamentos para a segurança do acervo, móveis, armários e obras da bibliografia básica indicadas pelos professores do IRI, fundamentais para o apoio e o suporte às aulas e às pesquisas dos alunos.

De acordo com os critérios do SIBiUSP é necessário que as bibliotecas do sistema possuam no mínimo 5.000 livros em seu acervo. A Biblioteca do IRI-USP, como a mais nova do sistema USP, ainda está em formação, com o seu acervo em crescimento e com a implantação de novos produtos e serviços. Atualmente, a prioridade indicada pela Comissão de Bibliotecas é a incorporação ao acervo das obras doadas e compradas para que a Biblioteca alcance o mínimo de obras exigidas pelo SIBiUSP e para que tenha um conteúdo substancial em seu acervo que dê o suporte necessário para os estudos e as pesquisas dos usuários.

Diante desse contexto, a Biblioteca apresenta desafios ao que se refere a organização do conhecimento, mais especificamente a representação da

informação, o principal deles é com relação a terminologia da linguagem documentaria do Vocabulário Controlado do SIBiUSP na área de RI.

Com a formação do acervo tendo se iniciado do zero, foi possível identificar durante a indexação dos materiais a necessidade de uma análise da área de RI do Vocabulário Controlado do SIBiUSP (VCUSP). Ou seja, para uma indexação específica que represente de forma mais adequada os assuntos das obras que estão sendo incorporadas ao acervo, faz-se necessário uma revisão da área de RI e a inclusão de novos termos no VCUSP.

A área de RI no VCUSP não foi criada ou analisada pelos professores do IRI, porque é anterior a criação do Curso de Relações Internacionais da USP, por isso, a hierarquia é muito incipiente, sendo que já houve a manifestação de interesse do SIBiUSP da necessidade de desdobramento do seu conteúdo.

Figura 1 – Área de Relações Internacionais no VCUSP



Fonte: Sistema Integrado de Bibliotecas [201-].

Desta forma, o objetivo deste trabalho é compartilhar a experiência de análise e revisão da área de RI do VCUSP com o relato das ações que estão sendo feitas para o levantamento, categorização e inclusão dos novos termos.

Relato da experiência

A Biblioteca do IRI-USP conta somente com três funcionários, sendo duas bibliotecárias e uma auxiliar e não possui seções, ou seja, as funcionárias atuam em todas as funções de acordo com as necessidades e demandas, por esta razão as duas bibliotecárias são responsáveis pela análise, revisão, identificação e levantamento dos novos termos no VCUSP.

O período de realização da experiência começou com a chegada da nova bibliotecária no IRI-USP e o início do seu trabalho de processamento técnico em junho de 2017 com a previsão de envio dos termos para o Grupo do Vocabulário Controlado do SIBiUSP no segundo semestre de 2019.

No primeiro momento, procurou-se conhecer melhor a área de RI, para isso a bibliotecária fez o curso on-line gratuito do Senado Federal, “Relações Internacionais: teoria e história”, onde pode conhecer melhor as grandes linhas de estudo e atuação da área de RI. Além disso, foi feito um levantamento bibliográfico de conteúdos sobre o tema e de trabalhos semelhantes de análise e construção de Vocabulários, também está sendo realizada uma análise nos próprios livros de RI e de áreas relacionadas que estão sendo incorporados ao acervo (com a identificação das palavras-chave e suas definições) e a consulta ao Vocabulário Controlado Básico (VCB) do Senado Federal¹, da Library of Congress (LC)² e da base Business Source Complete (BSC) da EBSCO³ para comparar os termos entre os três vocabulários (VCB, LC e BSC) e o VCUSP.

Já foram identificados 52 termos durante o trabalho de indexação dos livros incorporados no acervo; este trabalho continua a ser feito ininterruptamente conforme é feito o processamento técnico das novas aquisições.

Em paralelo está sendo examinado os vocabulários VCB, BSC e da LC para verificações das terminologias e das classes hierárquicas, e nos vocabulários da LC e da BSC está sendo feita a anotação das definições dos termos (pois estes Vocabulários apresentam este conteúdo).

O próximo passo, seguindo a indicação de Moura et al. (2005, p. 56), é o consenso ou endosso do usuário, também chamado de garantia de uso que “[...] visa privilegiar a abordagem temática adotada pelos usuários reais em situação de recuperação da informação.”

“A ideia é que o repertório terminológico da linguagem documentária represente de maneira mais real e precisa possível a forma como determinada comunidade busca a informação desejada.” (MORAIS, CRISTIANINI, 2010).

No segundo semestre de 2019 será selecionado pesquisadores do IRI para

“A partir do vocabulário existente os pesquisadores opinaram [opinarão] em conjunto sobre todos os termos segundo os aspectos: desconhecimento do termo, qualidade da tradução, organização hierárquica, desuso e necessidade de exclusão e, por último, sugestão de novos termos [...]” (MORAIS, CRISTIANINI, 2010)

¹ BRASIL. Senado Federal. Coordenação de Bibliotecas. Serviço de Gerência da Rede Virtual de Bibliotecas. **Vocabulário controlado básico**. Brasília, DF: Senado Federal, 2017. Disponível em: <http://www2.senado.leg.br/bdsf/item/id/532112>. Acesso em: 14 abr. 2019.

² LIBRARY OF CONGRESS. **Library of Congress subject headings**. Washington, DC: LC, [201-]. Disponível em: <http://id.loc.gov/authorities/subjects.html>. Acesso em: 17 abr. 2019.

³ EBSCO. Business Source Complete. **Dicionário de sinônimos**. Disponível em: <http://web.b.ebscohost.com/ehost/thesaurus?vid=1&sid=b95b42cd-447c-497f-a4f4-ba0b5ce8c696%40pdc-v-sessmgr06>. Acesso em: 18 abr. 2019.

Será encaminhada para os pesquisadores a lista dos termos já identificados (até o momento 52 palavras-chave) para análise e, além disso, eles poderão sugerir novos termos.

Por fim, está sendo feita a anotação de todos os livros que os prováveis novos termos podem ser acrescentados nas palavras-chave do cadastro realizado na base de dados da USP, para que fiquem com as terminologias adequadas e a recuperação da informação mais precisa.

Considerações Finais

O levantamento de termos, sua categorização e esclarecimentos dos seus conceitos é essencial para uma representação da informação mais precisa das obras das áreas de RI da Biblioteca do IRI-USP, conseqüentemente, esse trabalho possibilitará maior qualidade na recuperação da informação pelo usuário final.

O fazer terminológico, definido aqui como o uso da terminologia do domínio como referente para a elaboração de uma linguagem documentária permite trabalhar a categorização conceitual e a estruturação hierárquica dos termos, a partir dos referenciais teóricos da Terminologia, enquanto disciplina e do ponto de vista da terminologia do domínio, enquanto produto, o que agrega valor à metodologia de indexação e garantia literária da representação dando consistência posteriormente à recuperação da informação. (LIMA, 2017, p. 288).

A Biblioteca do IRI-USP é a mais nova do SIBiUSP, seu acervo continua em crescimento com o intuito de se transformar em uma Biblioteca de referência na área de RI no Brasil. Como parte deste processo está uma indexação consistente que contemple os assuntos dos livros, facilitando a recuperação da informação.

Verificamos, cada vez mais, que as bibliotecas universitárias têm como objetivo disponibilizar a recuperação por assunto da informação com qualidade, rapidez e praticidade, para atender às necessidades de pesquisa de seus usuários. Essas necessidades requerem produtos e serviços específicos com atualização contínua, conforme o perfil do usuário. (GONÇALVES, 2008, p. 95).

A revisão, análise, categorização e desdobramento hierárquico do controle terminológico torna-se imprescindível para a representação da informação diante dos sistemas on-line de recuperação da informação e organização de bibliotecas.

O relato no Congresso Brasileiro de Biblioteconomia e Documentação (CBBDD) e a possibilidade de troca de experiências com outros profissionais da área será de grande importância para o desenvolvimento final deste trabalho que poderá ser usado por outras bibliotecas de RI.

Referências

GONÇALVES, M. C. A percepção de usuários sobre a indexação na análise de assuntos para catalogação. *In*: FUJITA, M. S. L. (org.) **A indexação de livros: a percepção de catalogadores e usuários de bibliotecas universitárias**. Um estudo de observação do contexto sociocognitivo com protocolos verbais. São Paulo: Cultura Acadêmica, 2009. p. 95-117.

LIMA, V. M. A.; COSTA, I. D. G.; GUIMARÃES, M. O. A organização do conhecimento no domínio das artes: o fazer terminológico na gestão do Vocabulário Controlado. *In*: PINHO, F. A.; GUIMARÃES, J. A. (org.). **Memória, tecnologia e cultura na organização do conhecimento**. Recife: Ed. UFPE, 2017. p. 288-296.

MORAES, J. S.; CRISTIANINI, G. M. S. Revisão de Vocabulário Controlado e critérios para a seleção de literatura: o caso da área de Estatística e Probabilidade do ICMC/USP. *In*: SEMINÁRIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS UNIVERSITÁRIAS, 16., 2010, Rio de Janeiro. **Onde estamos, aonde vamos**. Rio de Janeiro: UFRJ, 2010. Disponível em: <https://slidex.tips/download/revisao-de-vocabulario-controlado-e-criterios-para-a-seleao-de-literatura-o-caso>. Acesso em: 15 mar. 2019.

MOURA, M. A. *et al.* Linguagens de indexação em contextos cinematográficos: a experiência de elaboração do tesauro eletrônico do cinema brasileiro. **Perspectivas em Ciência da Informação**, v. 10, n. 1, 2005. Disponível em: <http://portaldeperiodicos.eci.ufmg.br/index.php/pci/article/viewFile/302/105>. Acesso em: 14 abr. 2019.

SISTEMA INTEGRADO DE BIBLIOTECAS. **Vocabulário Controlado USP**. São Paulo: SIBiUSP, [201-]. Disponível em: <http://www.sibi.usp.br/produtos/vocabulario-controlado-usp/>. Acesso em: 14 abr. 2019.